



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1922), p. 115-118

GIRARD (Louis Saint-Paul)

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724707021	<i>Adaïma III</i>	Eric Crubezy
9782724706536	<i>Abréviations des périodiques et collections en usage à l'Ifao, 6e éd.</i>	Bernard Mathieu
9782724707120	<i>BIFAO 116</i>	
9782724706963	<i>Collective Baths in Egypt 2</i>	Berangère Redon
9782724707076	<i>Athribis III</i>	Christian Leitz, Daniela Mendel
9782724707007	<i>MIDEO 32</i>	
9782724707069	<i>Le journal de Merer</i>	Pierre Tallet
9782724706932	<i>Fustat II</i>	Roland-Pierre Gayraud, Lucy Vallauri

UN

FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE

(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto Γ , au verso Δ , doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI^e siècle (1003 de l'ère chrétienne⁽¹⁾). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : Γ recto, 1^{re} colonne 28 lignes, 2^e colonne 27 ; Δ verso, 1^{re} colonne 27, 2^e colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326 ; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

⁽¹⁾ Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ΛΥΩ ΠΡΕΜΗΤ ἸΓΕΝΗΜΑ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ἸΝΩΦΗΡΕ ΝΛΕΥΓΙ·
 ΝΕΤΩΜΩΕ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄ · ΛΥΩ ΠΜΕΞΣΝΑΥ ΝΡΕΜΗΤ· ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ΕΒΟ[Λ]·
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙΤ̄Υ ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄)⁽¹⁾.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

РЕСТО.

	ΤΕΡΟΜΠΕ ·		ΩΜ ἸΠΟΕΙΚ ·
8	ΛΥΩ ΠΜΕΞΩ		ΜΝ ΝΞΘΝΟΣ·
	Μ̄ΝΤ̄ ΝΡΕΜΗΤ·	11	ΔΝΟΚ ΔΕ ΛΙΖΑΡΕΞ
	ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄		ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΤ̄Μ
	ΝΕΤΩΜΩΕ·	12	ΟΥΩΜ · ΕΒΟΛ
	ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΣ		ΧΕ ΝΕΙΕΙΡΕ ἸΠΜΕ
	ΞΩΝ ΕΤΟΟΤ ἸΘῙ		ΕΥΕ · ΜΠΝΟΥΤΕ
	ΤΜΑΛΥ ἸΠΑΕῙ		Ξ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗ
	ΩΤ· ΔΕΒΒΩΒΩ (<i>sic</i>)		Ρ̄Σ ·
	ΡΑ·	13	ΛΥΩ ΠΕΤΧΟΞΕ ΛΥ
	ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑΕΙΩΤ		† ΝΑΙ ΝΟΥΧΑ
	ΚΑΛΤ· ΕΙΘ̄ ΝΟΡΦΑ		ΡΙΣ· ΜΝ ΟΥΝΑ
9	ΝΟΣ· ΝΤΕΡΙΕΡ		ΜΠ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΑ
	ΝΟΣ ΔΕ· ΛΙΧΙ ΝΑΙ		ΜΕΣΣΑΡΟΣ · ΛΥΩ
	ΝΟΥΣΞΙΜΕ Ε̄		ΝΕΙΩΗΠ ΝΤΟΘ
	ΠΕΣΡΑΝ ΠΕ· ΑΝΝΑ		Τ̄Υ ·
	ΕΥΕΒΟΛ ΤΕ ΞΜΠΕ	14	ΛΙΒΩΚ ΕΞΡΑΙ ΕΤ
	ΣΠΕΡΜΑ ΝΤΕ ΠΑ		ΜΗΛῙΑ · ΛΥΩ
	ΕΙΩΤ·		ΓΑΒΑΗΛ ΠΣΟΝ Ἰ
	ΛΥΩ ΛῙΧ̄ΠΟ ΕΒΟΛ Ἰ̄		ΓΑΒΡΙΑ · ΛΙΣΟῙ
	ΞΗΤ̄Σ̄ ἸΤΩ		ΛΕ ΕΡΟΥ ἸΠΜΗΤ
	ΒῙΑΣ·		ΝΣΙΝΩΡ ἸΞΑΤ
10	ΛΥΩ ἸΤΕΡΟΥ ΛῙ		Ξ̄Ν ΞΡΑΓΟΣ ἸΤΕ

⁽¹⁾ D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

ΧΜΑΛΩΤΙΖΕ Μ̄
 ΜΟΙ ΕΞΡΑΙ ΕΝΙ
 ΝΕΥΗ̄ · ΝΑΣΝΗΥ
 ΤΗΡΟΥ · ΝΑΠΑ
 ΓΕΝΟΣ ΝΕΥΟΥ

ΤΜΗΔΙᾹ ·
 15 Ἰ̄ΤΕΡΕΜΟΥ ΔΕ Ἰ̄
 ΣΙ ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ
 ΠΡΡΟ · ΛΥΡ̄Ρ̄ΡΟ

VERSO.

ΕΠΕΧΜΑ ΝΣΙ ΣΕ
 ΝΑΧΕΡΙΜ ΠΕΥ
 ΨΗΡΕ · ΛΥΩ̄
 ΝΕΥΣΙΟΥΥΕ · ΛΥΦ
 ΤΟΡΤΡ · Μ̄Π̄ΕΨ
 ΒΩΚ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΤ
 ΜΗΔΙᾹ ·
 16 ΛΥΩ ΣΝ ΝΕΣΟΥΥ [N]
 ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ · ΝΕ
 ΝΑΨΕ Μ̄ΜΝΤΝΑ
 ΕΨΑΙᾹΛΥ Μ̄Ν ΝΑ
 17 ΣΝΗΥ · Ἰ̄ΛΟΕΙΚ
 ΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄ΝΕΤ
 ΣΚΑΕΙΤ · ΛΥΩ̄
 ΝΑΣΟΙΤΕ Ἰ̄ΝΕΤ
 ΚΗΚΑΣΗΥ ·
 ΛΥΩ ΠΕΨΑΙΝΑΥ
 ΕΡΟΥ Σ̄Μ ΠΑΓΕ
 ΝΟΣ ΕΛΥΜΟΥ ·
 ΕΥΝΗΧ ΣΙΠΑΣΟΥ
 ΜΠΣΟΒΤ ΝΝΙ
 ΝΕΥΗ · ΨΑΙΤΟΜ
 ΣΥ ·
 18 ΛΥΩ ΠΕΤΕΨΑΡΕ
 ΣΕΝΑΧΕΡΙΜ ΠΡ
 ΡΟ ΜΟΥΥΤ̄Υ ·
 Ἰ̄ΤΕΡΕΥΕΙ ΕΥΠΗΤ

ΕΒΟΛ Σ̄Ν †ΟΥΔΑΙᾹ
 ΨΑΙΤΟΜΣΥ ΕΙ
 ΨΙ Ἰ̄ΜΟΥΥ Ἰ̄ΧΙ
 ΟΥΕ · ΝΑΨΕ ΝΕ Ν
 ΤΑΥΜΟΥΟΥΤΟΥ
 ΓΑΡ Σ̄Μ ΠΕΥΘΥΜΟΣ ·
 ΠΡΡΟ ΔΕ · ΛΥΚΩ
 ΤΕ Ἰ̄ΣΑ Ἰ̄ΣΩΜΑ
 Ἰ̄ΝΕΝΤΑΥΣΟΤ
 ΒΟΥ Ἰ̄ΠΕΥΣΕ Ε
 ΡΟΥΥ ·
 19 ΛΥΩ ΟΥΑ Ἰ̄ΝΕΤ
 Σ̄Ν ΝΙΝΕΥΗ̄
 ΛΥΒΩΚ · ΛΥΤΑ
 ΜΕ ΠΡΡΟ ΕΤΒΗ
 ΗΤ · ΧΕ Λ̄
 ΝΟΚ ΠΕΤΤΩ
 Μ̄Σ Ἰ̄ΜΟΥΥ · ΛῙ
 ΒΩΚ ΛΙΣΟΠ̄Τ
 ΝΤΕΡΙ ΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ
 ΣΕΝΑΚΩΤΕ Ν̄
 ΣΩΙ ΕΜΟΥΥΤ̄
 ΛΙΡΣΟΤΕ ΛΙΟΛ̄Τ
 20 ΛΥΩ ΛΥΨΙ Ἰ̄ΝΝΑ
 ΣΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
 ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ̄
 Ἰ̄ΠΟΥΚΑ ΛΑΛΥ
 ΝΑῙ ΝΣΑ ΛΑΝΝΑ

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζει(ω), 10.

γένος, 10.

ἔθνος, 10, 17.

θυμός, 18.

κατα, κατα θε = καθώς, 8.

ὀρφανός, 8.

σπέρμα, 9.

σῶμα, 18.

ὑπάρχοντα, 20.

χάρις, 13.

ψυχή, 11, 12.

A noter vers. 17 πεφιλῖναγ εροα, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.